AVIḶAITQATIGIIK

Aviḷaitqatigiik

Aqlakti: Paniattaaq

Qiñiqtualiuqti: Apaurluq

Piḷiaŋat
Alaskam Iñupiaŋisa Uqaġniŋatta Savaaŋat
Iḷaŋa
Iñupianik Kaŋiqsiñiaġvium
Alaskam Iḷisaġvia, Fairbanks, Alaskami

Barrow Iñupiaq

May, 1974

Use of this material is restricted.
All rights, including the right to
reproduce all or part of the contents
in any form, are reserved by the
Alaska Native Language Center.

The Two Friends

Written by Edna A. MacLean

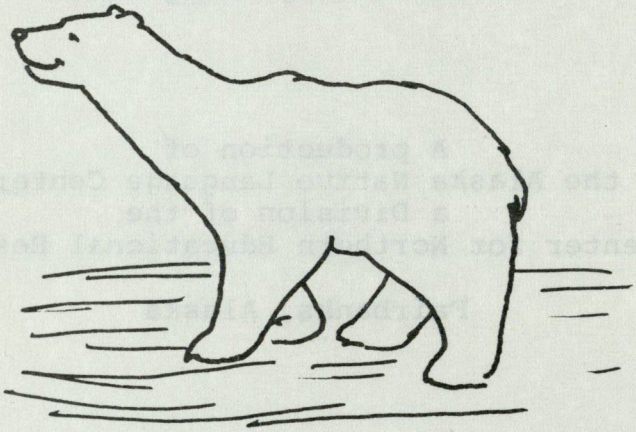
Illustrated by George Smart

A production of
the Alaska Native Language Center
a Division of the
Center for Northern Educational Research

Fairbanks, Alaska

Printed by:
Graphic Services
University of Alaska
Fairbanks, Alaska 99701

First Printing 1000 copies



Uvva nanuq.

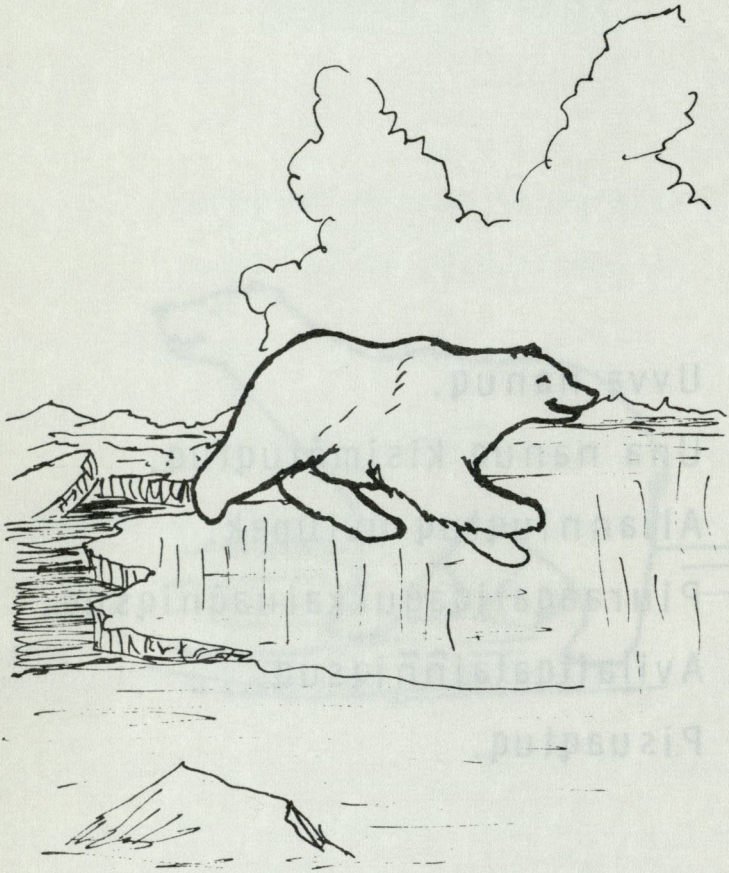
Una nanuq kisimġiuqtuq.

Alianniuqtuq uvlupak.

Piuraaqatiqaġukkaluaġniqsuq.

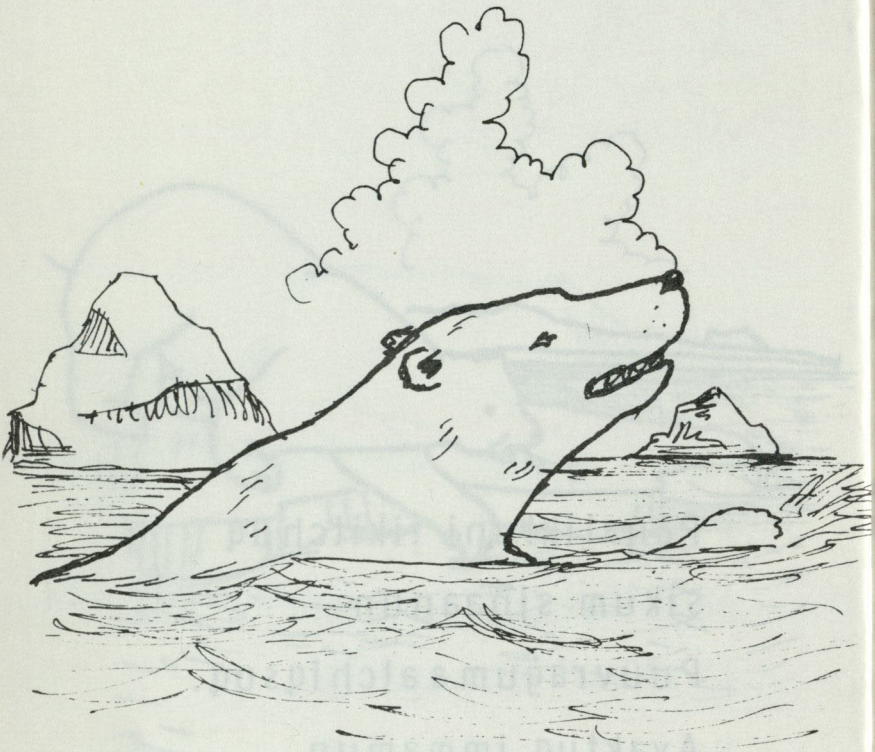
Aviḷaitqataiññiqsuq.

Pisuaqtuq.



Pisuaġaluaġami tamaani,
paŋaligraqsiruq.
Ilimisun paŋaliktuq.
Sikumi.

Paŋaliktuni tikitchuq
sikum siñaanun.
Puuvraġumaatchiqsuq.
Ayaktuq immamun.



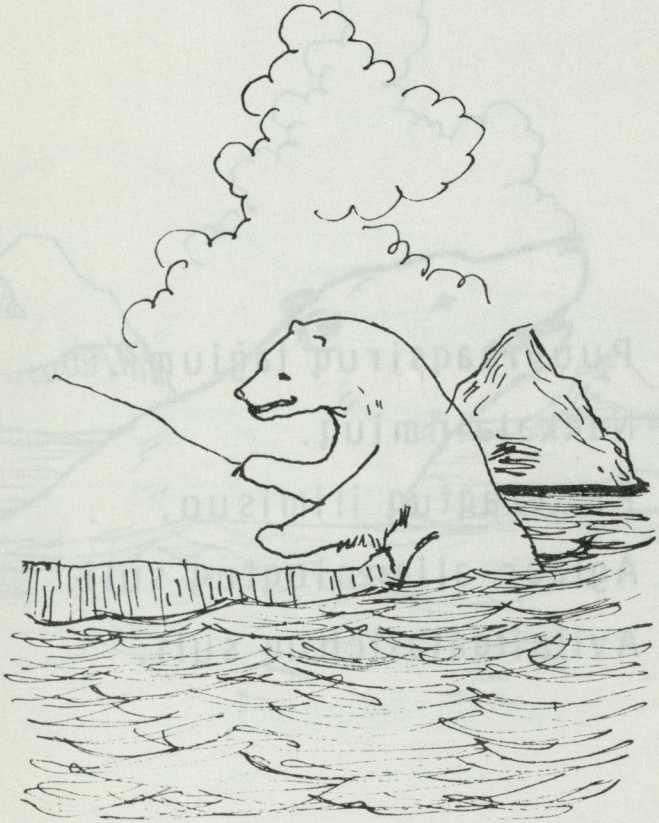
Puuvraaqsiruq taġiumi.

Nakkalaiñmiuq.

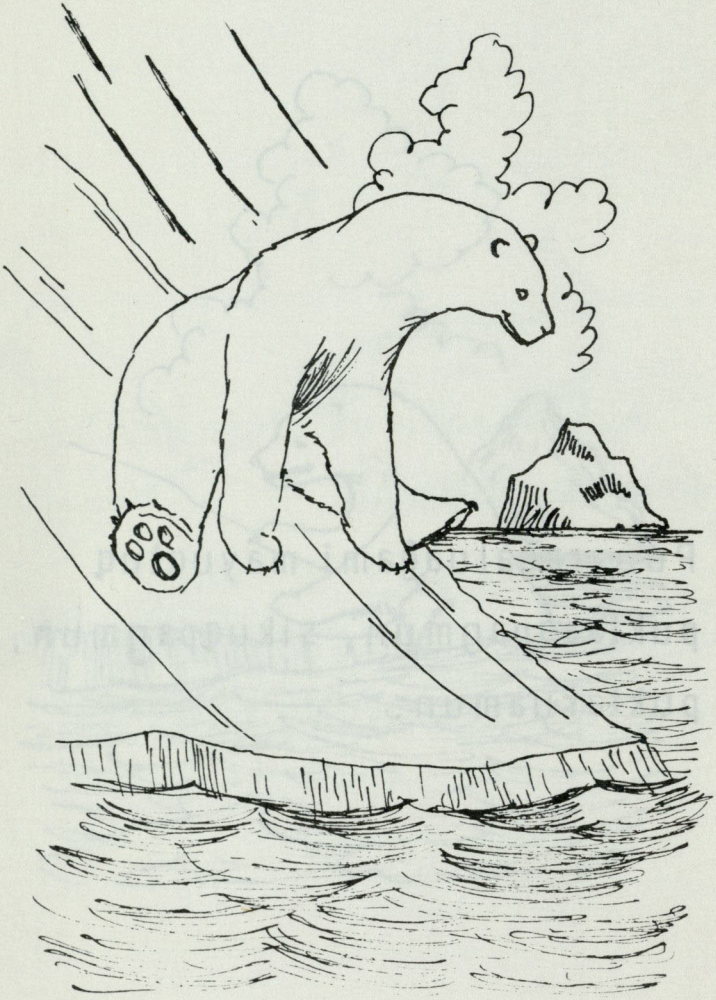
Puuvraqtuq ilimisun.

Aglaan alianniuqtuq suli.

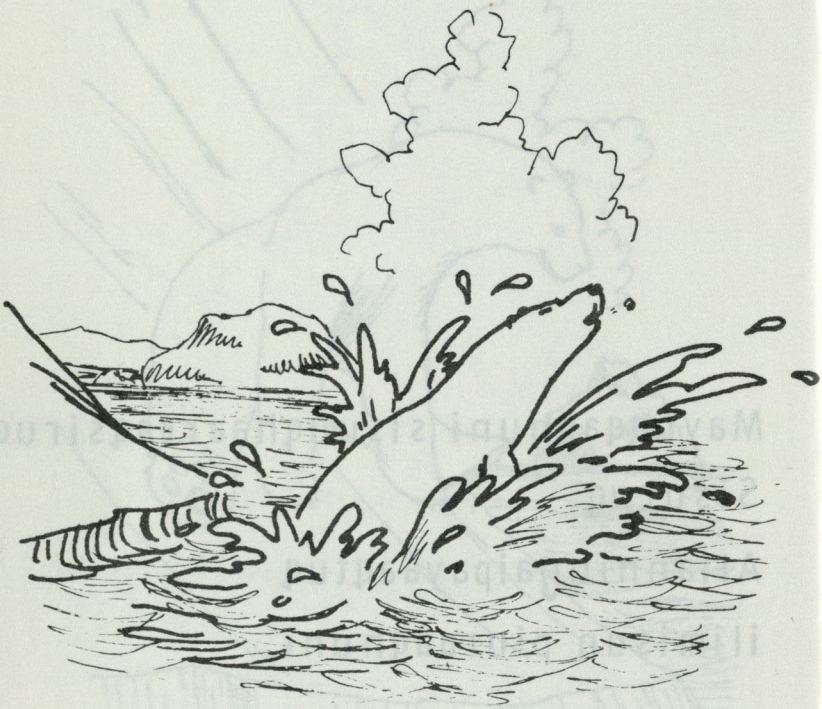
Aviḷaitqataitchuq suli.



Puuvraġaluaġami mayuqtuq puktaaqpaŋmun, sikuqpaŋmun, puktaruamun.



Mayuqqaqhuni sisuuqhaarraqsiruq.
Sisuruq.
Alianniuŋaipayaaqtuq
ilimisun piuraaqhuni.



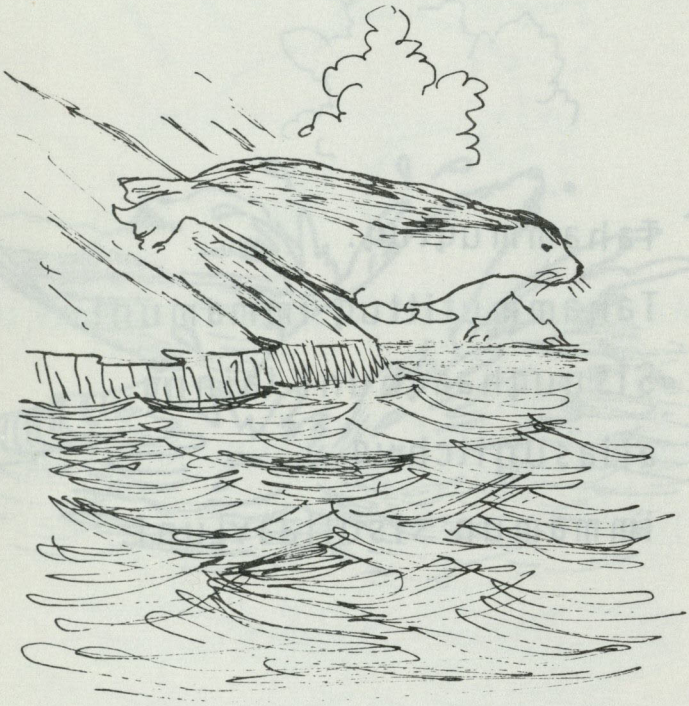
Tahammuqtuq.

Tahammutittuq immamun!

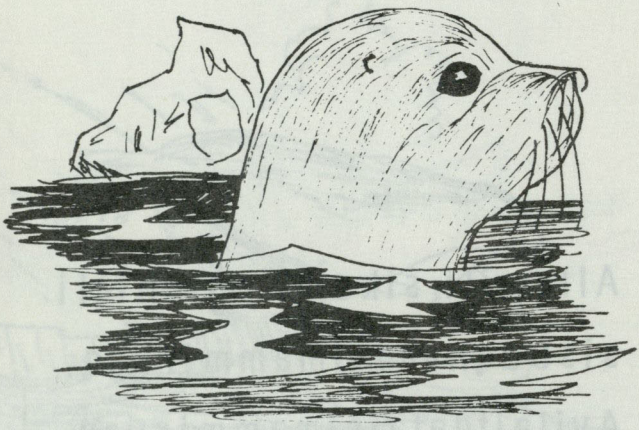
Sisuuqhaaqhuni tainna

aliasuŋitchuq,

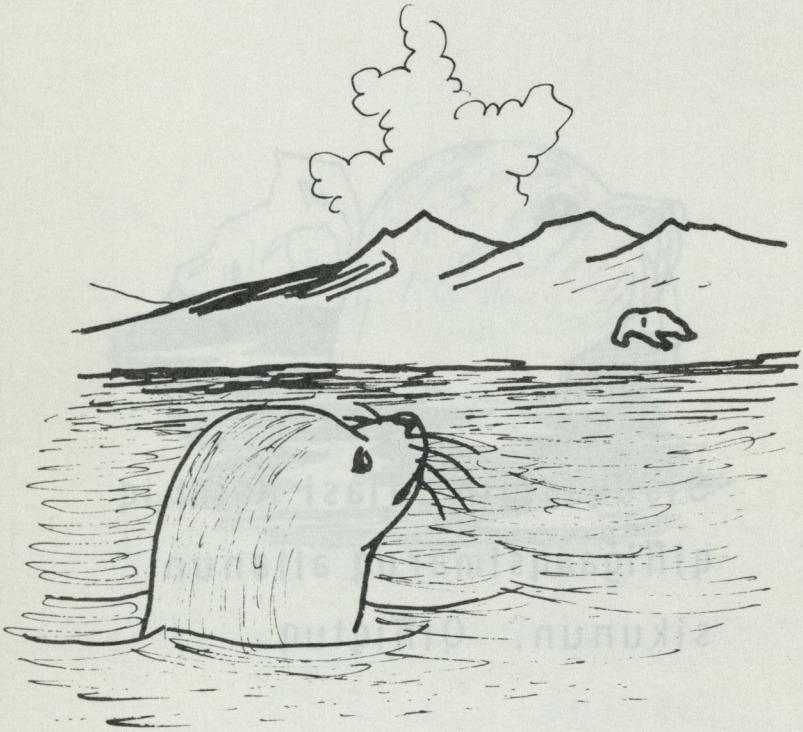
immamun sisullaavluni.



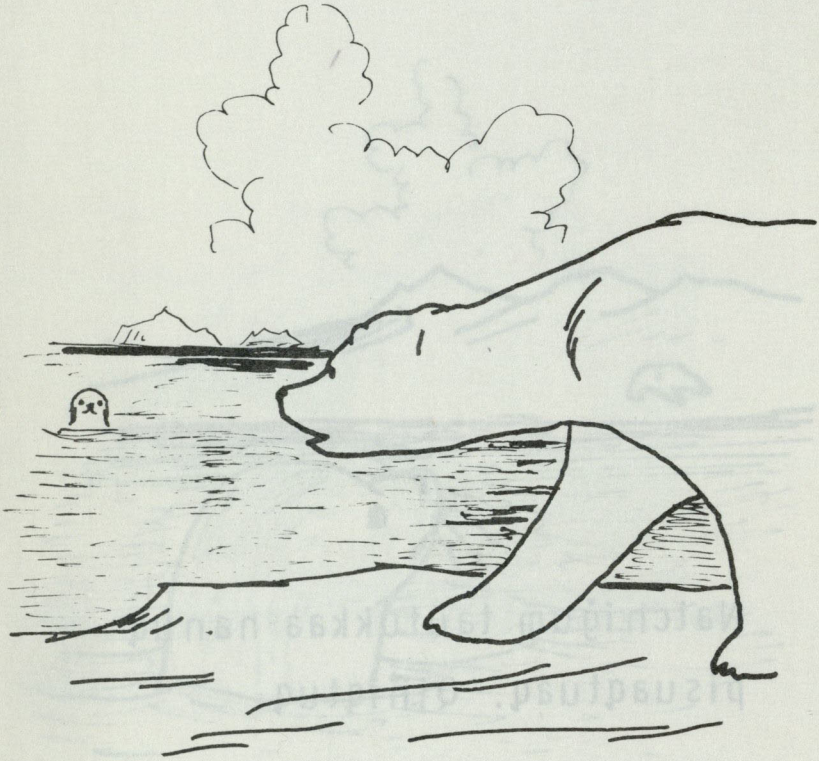
Allamiḷi sikumi natchiġli
sisuuqhaaqsimammiruaq.
Aviḷaitqataisimammiruaq.
Uvlupak alainniuqsimammiruaq.
Sisuruq.



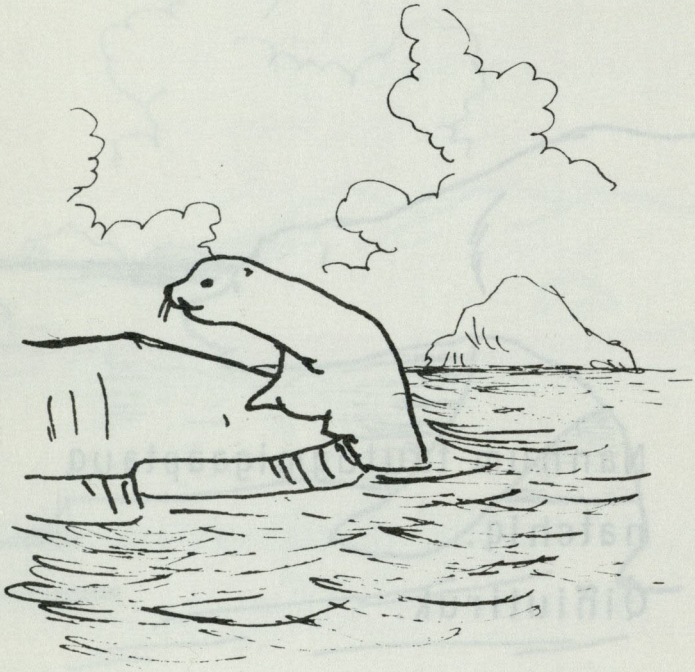
Sisuqqalgi!!uniasi natchiq qiñiġaaqsimaruq allanun sikunun. Qiñiqtuq.



Natchiġum tautukkaa nanuq pisuaqtuaq. Qiñiqtuq.



Nannum tautugmigaaptauq
natchiq.
Qiñiutiruk.

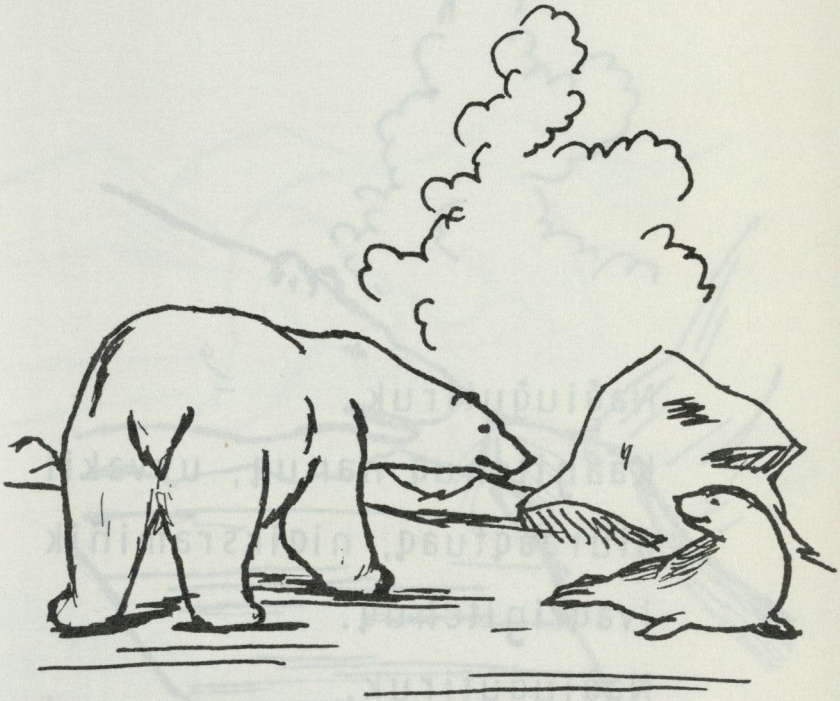


Natchim ullaaqsigaa nanuq sikum qaaŋani ittuaq. Natchiq mayuqtuq sikum qaaŋanun.

Nannum ullakkaa natchiq.

Qalliruq.

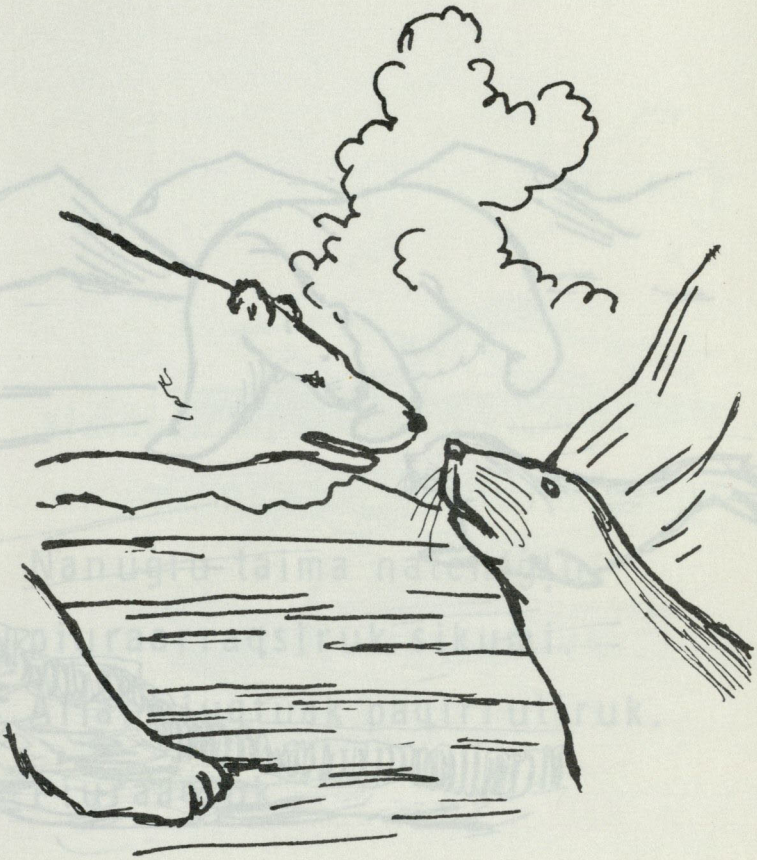
Natchiq iqsiŋitchuq.

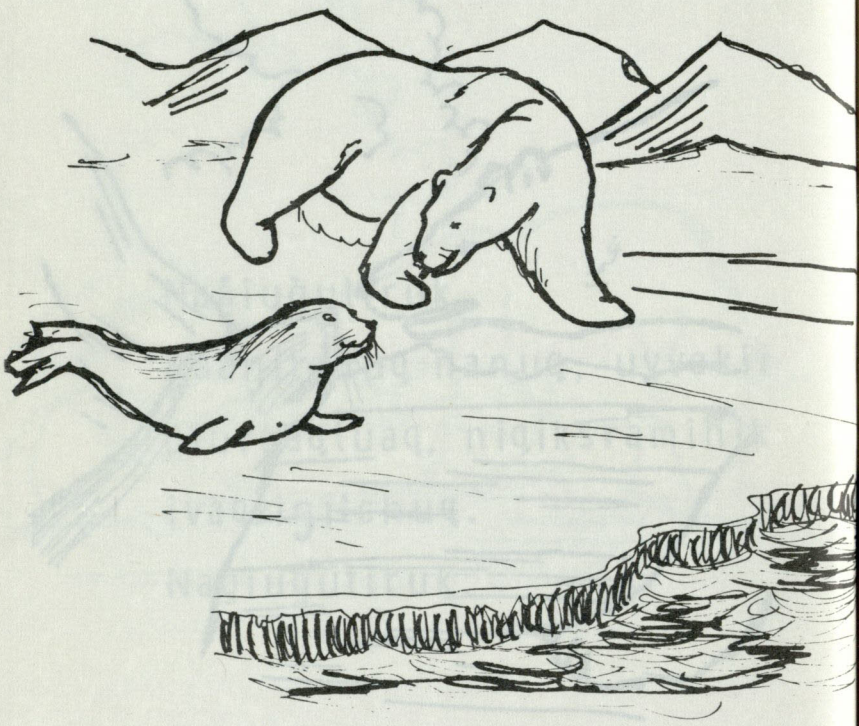


Naġiuġutiruk.

Kaaŋitchuq nanuq, uvvakii piuraaqtuaq, niqiksramiñik ivaqriŋitchuq.

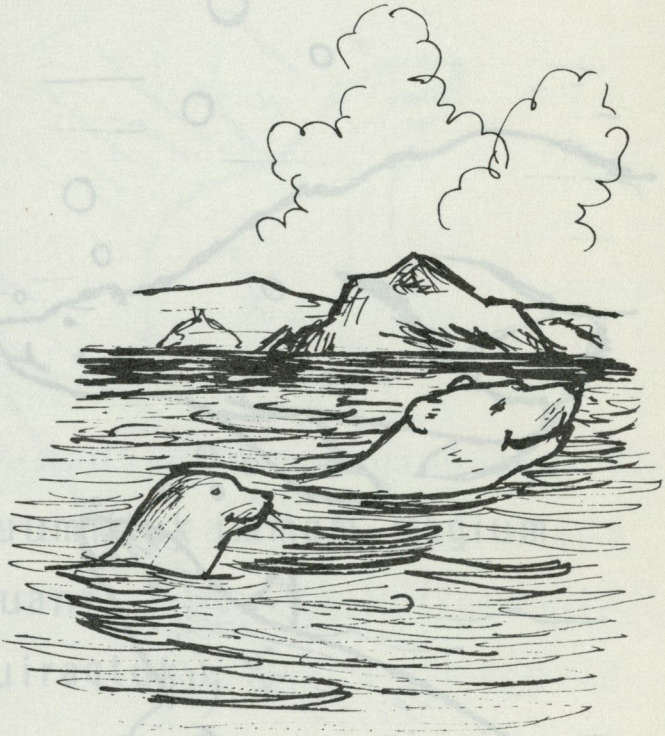
Naġiuġutiruk.

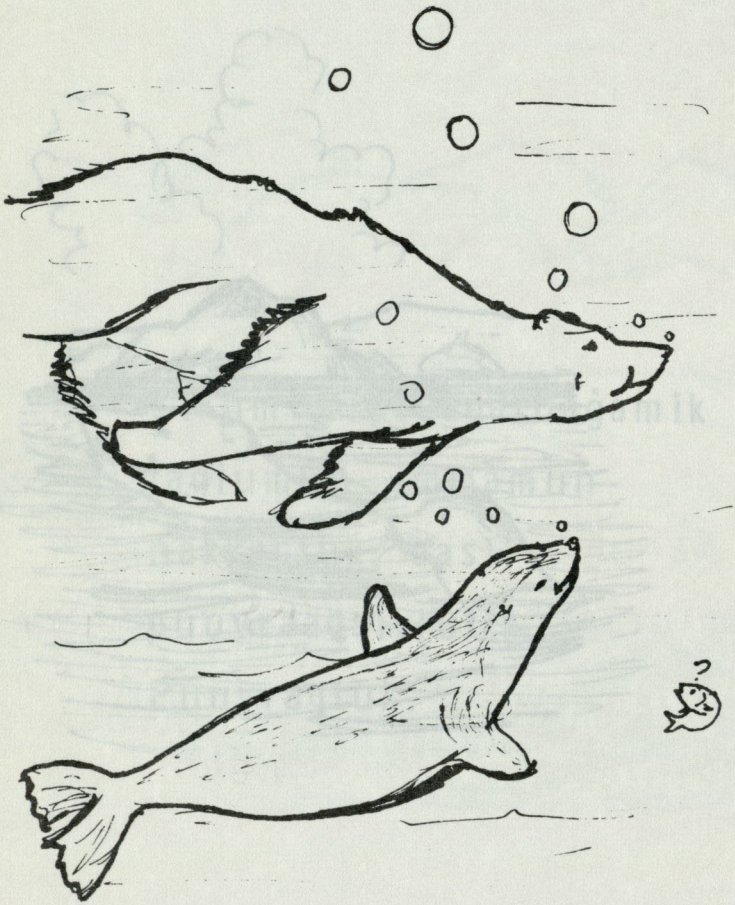




Nanuġlu taima natchiġḷu piuraarraqsiruk sikumi. Alianniuqtuak paqirrutiruk. Piuraaqtuk.

Sikumi piuraaġaluaġamik
taġiumun, immamun
nakkaqtuk, aasii
puuvraaqsivḷutik.
Puuvraqtuk.





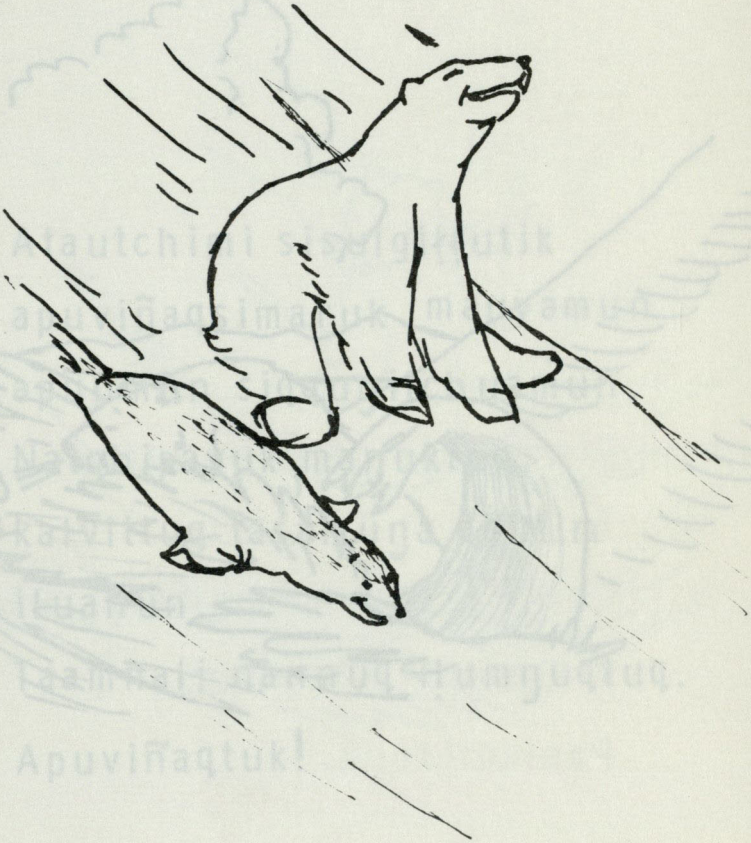
Puumittuk immam, taġium iḷuani.

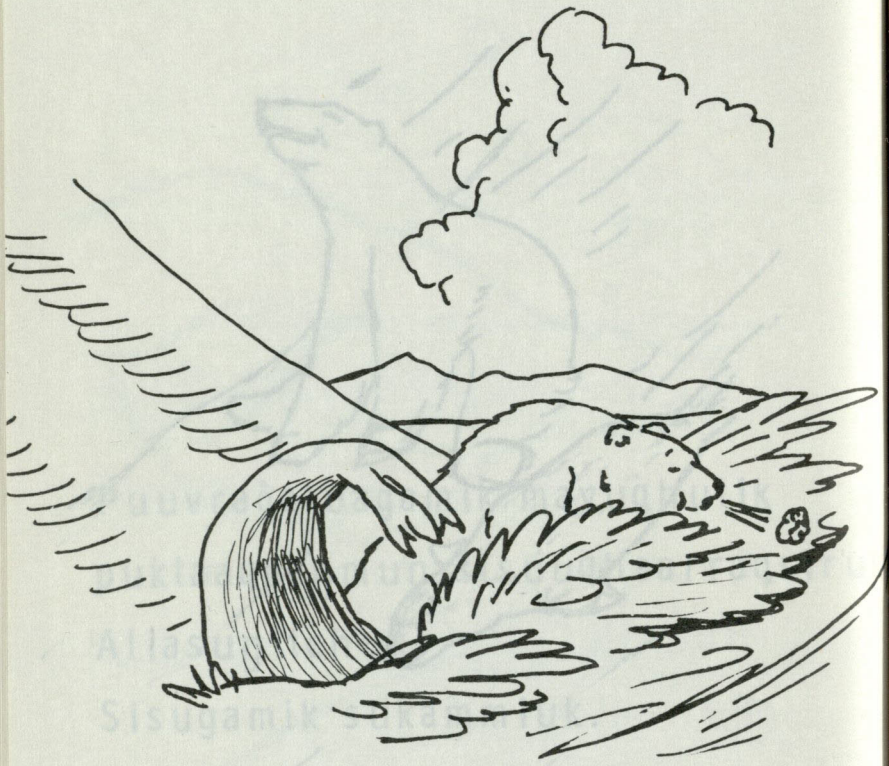
Puiraqtuk.

Puuvraġaluaġamik mayuqhutik puktaaqpaŋmun sisuuqhaarraqsiruk Aliasuŋitchuk.

Sisugamik sukammiuk.

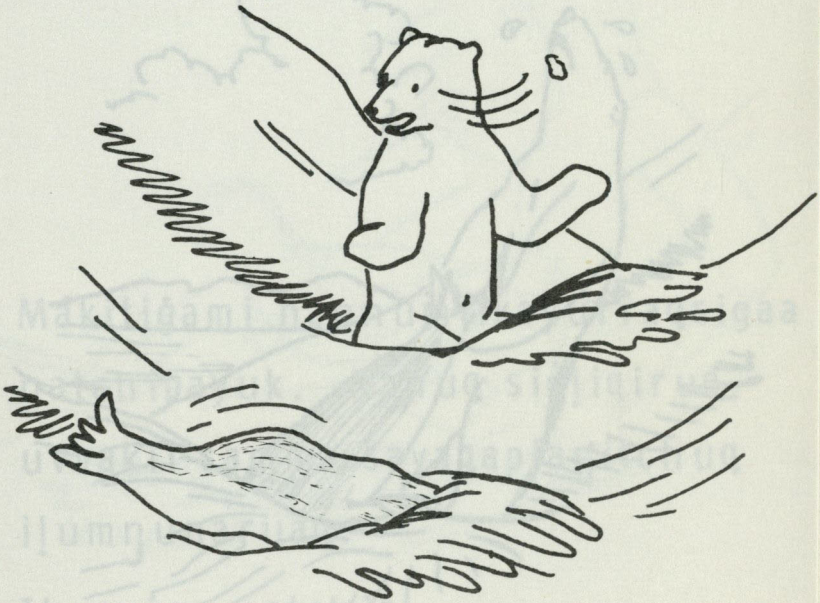
Sisuuqhaaqtuk.

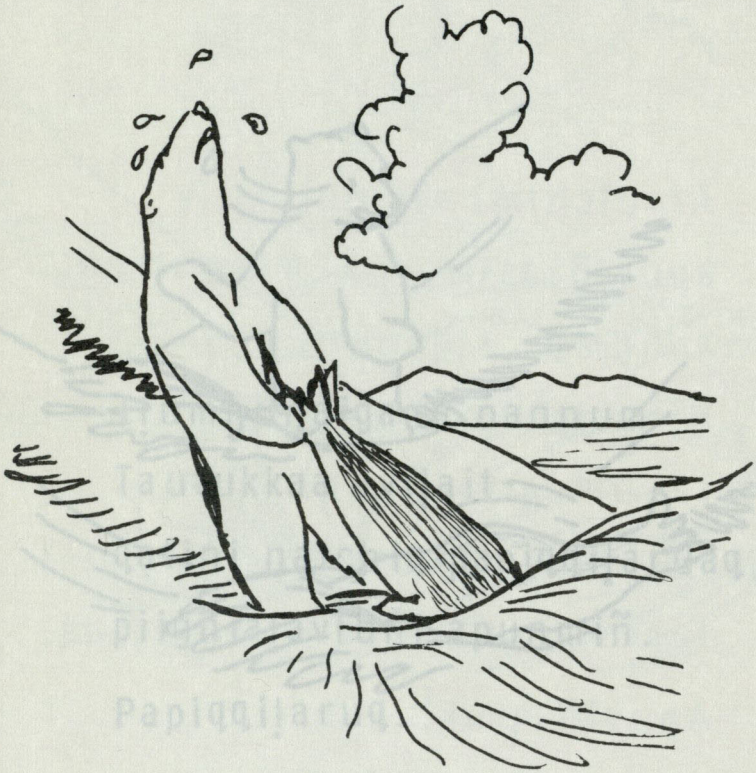




Atautchimi sisulgiḷḷutik
apuviñaqsimaruk mauyamun
apunmun siqquŋitchuamun.
Natchipayuk maŋuktuq,
kalvittuq tasamuŋa aputim
iḷuanun.
Taamnali nannuq iḷumŋuqtuq.
Apuviñaqtuk!

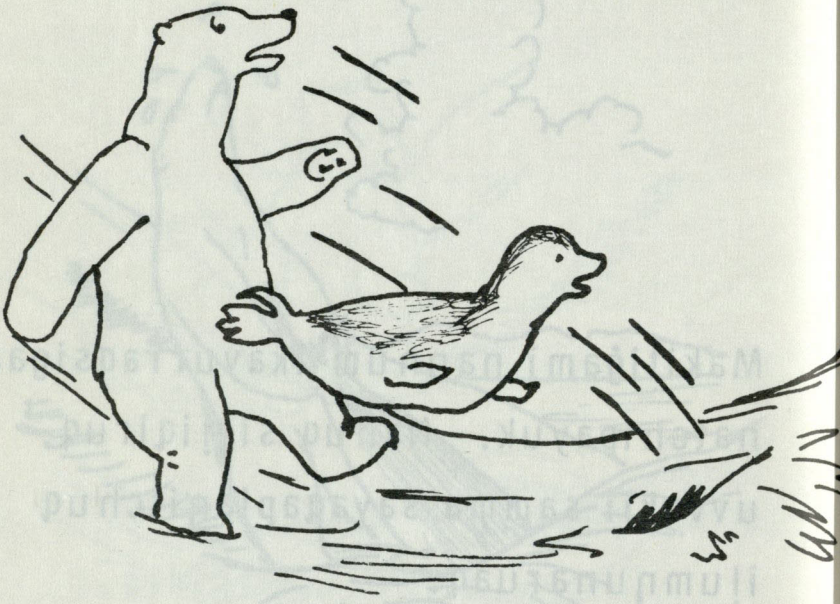
Iḷumŋuŋaiġami nannum
Tautukkaa aviḷait-
qatini natchiq papiqqiḷaruaq,
piiġñialavluni apunmiñ.
Papiqqiḷaruq.





Makitiġami nannum ikayurraqsigaa natchipayuk. Nanuq siġḷiqiruq, uvvakii samma sayaqapiaŋitchuq iḷumŋunaruaq.

Ikayuġaa natchiq.

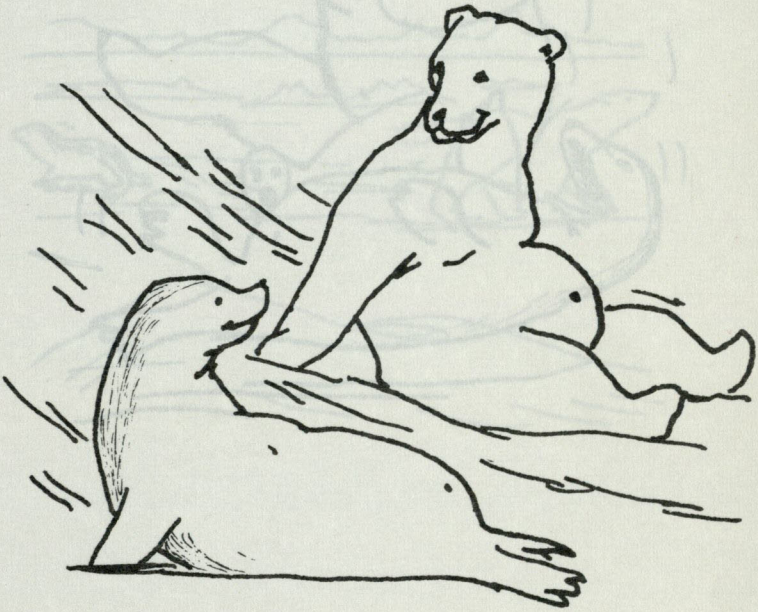


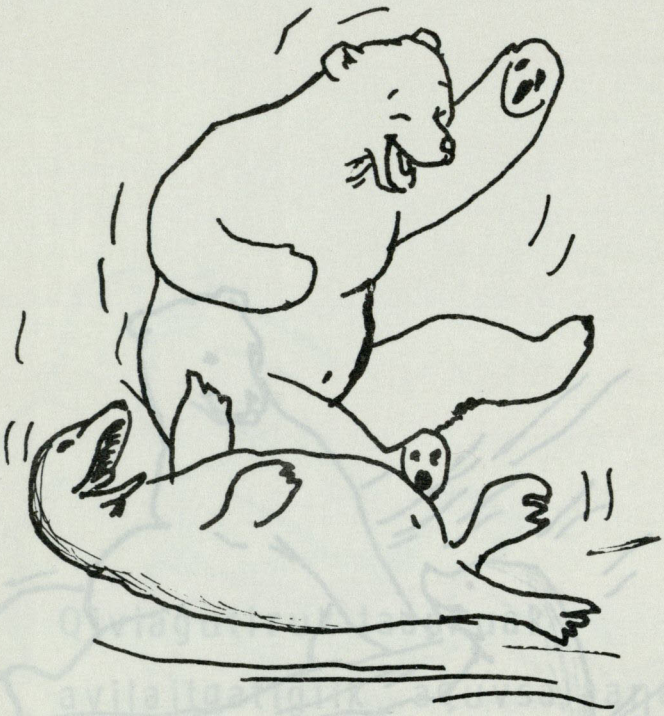
Nannum nuqitkaa natchiq.
Qauġaa. Qauqtuq natchiq.
Nivvaktaqtuk.

Qiviaġutiruk taapkuak aviḷaitqatigiik, aquvsalaaŋammiuktauq uvva.

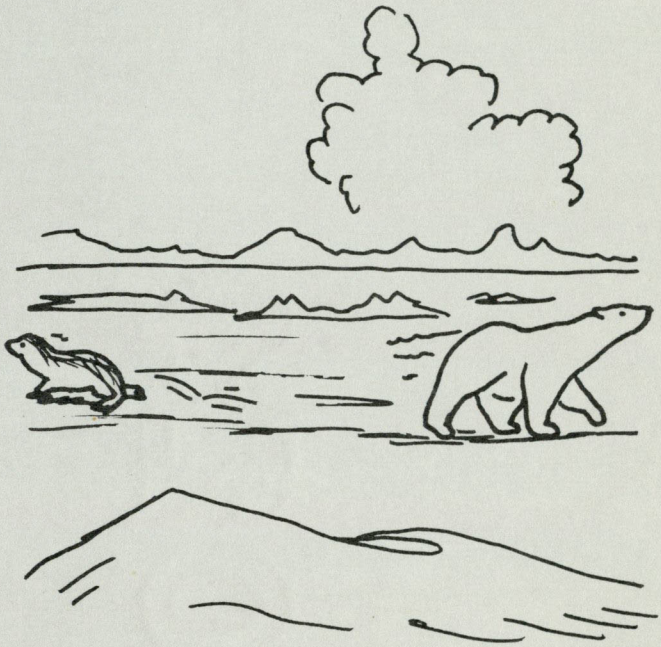
Qiviaġutiruk.

Aquvsalaaŋaruk.





Iglarraqsiruk. Iglaqtuk.
Uvlupak aliasuŋiḷḷaktuk,
taapkuak nanuġlu natchiġḷu.



Unnuaġman avittuk
taapkuak aviḷaitqatigiik.